

**No. 56230\***

---

**Australia  
and  
Andorra**

**Agreement between the Government of Australia and the Government of the Principality of Andorra on the exchange of information with respect to taxes. New York, 24 September 2011**

**Entry into force:** *3 December 2012 by notification, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *Catalan and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Australia, 4 May 2020*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Australie  
et  
Andorre**

**Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Principauté d'Andorre sur l'échange de renseignements en matière fiscale. New York, 24 septembre 2011**

**Entrée en vigueur :** *3 décembre 2012 par notification, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *catalan et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Australie, 4 mai 2020*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ CATALAN TEXT – TEXTE CATALAN ]

ACORD  
ENTRE  
EL GOVERN D'AUSTRÀLIA  
I  
EL GOVERN DEL PRINCIPAT D'ANDORRA  
  
PER A L'INTERCANVI D'INFORMACIÓ EN MATÈRIA FISCAL

El Govern d' Austràlia

i

el Govern del Principat d' Andorra ("les parts contractants"),

amb el desig de facilitar l'intercanvi d'informació en matèria fiscal,  
acorden el següent:

### **Article 1** **Objecte i àmbit d'aplicació de l'Acord**

Les autoritats competents de les parts contractants es presten assistència per a l'intercanvi d'informació que sigui previsiblement pertinent per executar i aplicar la legislació interna de les parts contractants relativa als impostos coberts per aquest Acord, inclosa la informació que sigui previsiblement pertinent per determinar, establir o recaptar impostos, per cobrar i executar deutes tributaris o per investigar i enjudiciar delictes fiscals. La informació s'intercanvia d'acord amb les disposicions d'aquest Acord i la informació és tractada de forma confidencial, segons les disposicions previstes en l'article 8. Els drets i les garanties atorgats a les persones subjectes a la jurisdicció i a la pràctica administrativa de la part requerida s'apliquen en la mesura que no impedeixin o retardin indegudament l'intercanvi d'informació.

### **Article 2** **Competència**

La part requerida no està obligada a proporcionar informació que no estigui en possessió de les seves autoritats ni en possessió o sota el control de persones subjectes a la seva competència territorial.

### **Article 3** **Impostos coberts**

1. Aquest Acord s'aplica als impostos següents:
  - a) Pel que fa al Principat d' Andorra:

- (i) l'impost sobre les transmissions patrimonials immobiliàries,
  - (ii) l'impost sobre les plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries i els impostos directes existents establerts per les lleis andorranes;
- b) Pel que fa a Austràlia, qualsevol impost independentment de la seva naturalesa i descripció establert segons la legislació federal administrada pel comissionat de l'Impost.
2. Aquest Acord també s'aplica als impostos de naturalesa idèntica o anàloga que s'estableixin posteriorment a la signatura d'aquest Acord i que complementin o substitueixin els impostos en vigor. Aquest Acord també s'aplica als impostos que les parts contractants acordin mitjançant l'intercanvi de cartes. Les autoritats competents de les parts contractants notifiquen a l'altra part les modificacions substancials en la legislació tributària i en les mesures relatives a la recopilació d'informació establertes per aquest Acord.
3. Aquest Acord no s'aplica als impostos establerts per estats, municipalitats o altres subdivisions polítiques, o territoris d'una part contractant.

#### **Article 4** **Definicions**

1. Tret que s'estableixi altrament, en aquest Acord s'entén per:
- a) "Part requeridora", la part contractant que sol·licita informació;
  - b) "Andorra", el Principat d'Andorra, emprat en un sentit geogràfic, aquest terme designa el territori del Principat d'Andorra on, de conformitat amb la legislació interna i d'acord amb el dret internacional, el Principat d'Andorra exerceix drets sobirans o la seva jurisdicció;
  - c) "Austràlia", emprat en un sentit geogràfic exclou tots els territoris externs excepte:

- (i) el territori de l'illa Norfolk,
- (ii) el territori de l'illa Christmas,
- (iii) el territori de les illes Cocos (Keeling),
- (iv) el territori de les illes Ashmore i Cartier,
- (v) el territori de les illes Heard i McDonald, i
- (vi) el territori de les illes del Mar del Corall,

i inclou totes les àrees adjacents als límits territorials d'Austràlia (inclosos els territoris esmentats en aquesta lletra) respecte dels quals hi hagi, de conformitat amb el dret internacional, una llei a Austràlia vigent que tracti sobre l'exploració o l'explotació dels recursos naturals de la zona econòmica exclusiva, o del fons submarí i del subsòl de la plataforma continental;

- d) "fons o pla d'inversió col·lectiva", qualsevol instrument d'inversió col·lectiva, independentment de la seva forma jurídica. El terme "fons o pla d'inversió col·lectiva pública" designa qualsevol fons o pla d'inversió col·lectiva en què el públic pugui comprar, vendre o bescanviar fàcilment accions o altres participacions del fons o del pla. Les accions o altres participacions del fons o del pla poden ser comprades, venudes o bescanviades "pel públic" si la compra, la venda o el bescanvi no està restringit implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;
- e) "societat", qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que estigui considerada com una persona jurídica a efectes tributaris;
- f) "autoritat competent":
  - (i) a Andorra, el ministre encarregat de les Finances o el seu representant autoritzat,
  - (ii) a Austràlia, el comissionat de l'Impost o un representant autoritzat pel comissionat;
- g) "part contractant", el Govern d'Andorra o el Govern d'Austràlia, segons el context;
- h) "dret penal", el conjunt de disposicions penals qualificades com a tal en el dret intern, independentment que figurin en la legislació fiscal, el codi penal o altres lleis;

- i) "en matèria fiscal penal", qualsevol qüestió fiscal que comporti una conducta intencionada que pugui ser enjudiciada d'acord amb la legislació penal de la part requeridora;
  - j) "informació", qualsevol fet, declaració o document, amb independència de la seva forma;
  - k) "mesures de recopilació d'informació", les disposicions legislatives i els procediments administratius o judicials que permetin a una part contractant obtenir i proporcionar la informació sol·licitada;
  - l) "persona", les persones físiques, les societats i qualsevol altre agrupament de persones;
  - m) "classe principal d'accions", la classe o les classes d'accions que representin la majoria dels drets de vot i del valor de la societat;
  - n) "societat que cotitza en borsa", qualsevol societat la classe principal d'accions de la qual cotitzi en un mercat de valors reconegut, sempre que el públic pugui comprar-les o vendre-les fàcilment. Les accions poden ser adquirides o venudes "pel públic" si la compra o la venda de les accions no està restringida implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;
  - o) "mercat de valors reconegut", qualsevol mercat de valors acordat per les autoritats competents de les parts contractants;
  - p) "part requerida", la part contractant a la qual se sol·licita proporcionar informació; i
  - q) "impost", qualsevol impost cobert per aquest Acord.
2. Pel que fa a l'aplicació d'aquest Acord en qualsevol moment per una de les parts contractants, qualsevol terme o expressió que no hi estigui definit, tret que el context requereixi una interpretació diferent, s'interpreta d'acord amb la legislació vigent de la part en aquell moment, i preval el significat donat per les lleis fiscals aplicables per damunt del significat donat al terme pel altres branques del dret de la part.

## **Article 5**

### **Intercanvi d'informació mitjançant una sol·licitud**

1. L'autoritat competent de la part requerida proporciona informació, en resposta a una sol·licitud d'informació de la part requeridora, per a les finalitats previstes en l'article 1. Aquesta informació ha de ser intercanviada independentment de si la conducta investigada hagi constituït, o no, un delictes en el dret intern de la part requerida si dita conducta ha tingut lloc en la part requerida.
2. Si la informació de què disposa l'autoritat competent de la part requerida no és suficient per poder donar compliment a la sol·licitud d'informació, la part requerida recorre a totes les mesures pertinents de recopilació d'informació per proporcionar a la part requeridora la informació sol·licitada, independentment que la part requerida no necessiti aquesta informació per a finalitats tributàries pròpies.
3. Si l'autoritat competent de la part requeridora ho sol·licita expressament, l'autoritat competent de la part requerida proporciona informació en virtut d'aquest article, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, en forma de declaracions de testimonis i de còpies autenticades de documents originals.
4. Cada part contractant garanteix que, en virtut de l'article 1 d'aquest Acord, les seves autoritats competents disposin del dret d'obtenir i de proporcionar prèvia sol·licitud:
  - a) informació que estigui en poder de bancs, altres institucions financeres i qualsevol persona que actuï com a mandatària o fiduciària, inclosos representants i fiduciaris;
  - b) informació relativa a la propietat de societats, societats de persones, fidúcies, fundacions, *Anstalten* i altres persones, incloses, tenint en compte les disposicions de l'article 2, les informacions sobre aquestes persones quan formin part d'una cadena de propietat; en el cas de les fidúcies, informació sobre els fiduciaris, els fideïcomitents, els beneficiaris i els protectors, i en el cas de les fundacions, informació sobre els fundadors, els membres del consell de la fundació i els beneficiaris. A més, aquest Acord no obliga les parts contractants a obtenir o proporcionar informació relativa als propietaris de societats que cotitzen en borsa o en fons o plans d'inversió col·lectiva pública,

tret que aquesta informació es pugui obtenir sense que això suposi dificultats desproporcionades.

5. L'autoritat competent de la part requeridora ha de proporcionar la informació següent a l'autoritat competent de la part requerida quan presenti una sol·licitud d'informació de conformitat amb aquest Acord per demostrar que la informació sol·licitada és previsiblement pertinent:
  - a) la identitat de la persona que és objecte d'un control o d'una investigació;
  - b) una declaració amb el tipus d'informació sol·licitada i la forma en què la part requeridora desitja rebre-la de la part requerida;
  - c) la finalitat tributària per la qual se sol·licita la informació;
  - d) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada existeix en la part requerida o està en la possessió o sota control d'una persona sota la jurisdicció de la part requerida;
  - e) en la mesura que sigui possible, el nom i l'adreça de les persones de les quals es pugui pensar que posseeixen la informació sol·licitada;
  - f) una declaració que certifiqui que la sol·licitud és conforme a la legislació i als procediments administratius de la part requeridora, i que si la informació sol·licitada es trobés sota la jurisdicció de la part requeridora, l'autoritat competent de la part requeridora podria obtenir-la d'acord amb la seva legislació interna o mitjançant la via administrativa convencional i de conformitat amb aquest Acord, i
  - g) una declaració que certifiqui que la part requeridora ha esgotat tots els mitjans disponibles en el seu territori per obtenir la informació, excepte aquells que suposarien dificultats desproporcionades.
6. L'autoritat competent de la part requerida envia la informació sol·licitada al més aviat possible a la part requeridora. A fi de garantir una resposta ràpida:



- a) L'autoritat competent de la part requerida acusa recepció de la sol·licitud d'informació per escrit a l'autoritat competent de la part requeridora i li notifica, si escau, qualsevol mancança en la sol·licitud d'informació, en un període de 60 (seixanta) dies a comptar de la recepció de la sol·licitud; i
- (b) Si l'autoritat competent de la part requerida no pot obtenir ni proporcionar la informació en el termini màxim de 90 (noranta) dies a comptar de la recepció de la sol·licitud, sigui perquè sorgeixin obstacles que impedirien proporcionar la informació, o sigui perquè es negui a proporcionar-la, n'informa immediatament la part requeridora explicant les raons per les quals no pot proporcionar la informació, la natura dels obstacles, o les raons del refús.

## **Article 6** **Controls fiscals a l'estranger**

1. Una part contractant pot autoritzar representants de l'autoritat competent de l'altra part contractant a entrar al territori de la primera part per entrevistar a persones físiques i examinar documents, amb el consentiment previ per escrit de les persones concernides. L'autoritat competent de la segona part notifica a l'autoritat competent de la primera part el moment i el lloc de l'entrevista de les persones físiques concernides.
2. A petició de l'autoritat competent d'una part contractant, l'autoritat competent de l'altra part contractant pot autoritzar representants de l'autoritat competent de la primera part a assistir, quan escaigui, a un control fiscal en el territori de la segona part.
3. Si s'accepta la sol·licitud prevista en l'apartat 2, l'autoritat competent de la part contractant que du a terme el control notifica, al més aviat possible, a l'autoritat competent de l'altra part contractant el moment i el lloc del control, l'autoritat o la persona autoritzada per dur a terme el control, i els procediments i les condicions requerits per la primera part per dur a terme el control. Qualsevol decisió relativa al desenvolupament del control fiscal és presa per la part que du a terme el control.

**Article 7**  
**Possibilitat de denegar una sol·licitud**

1. La part requerida no està obligada a obtenir o proporcionar informació que la part requeridora no pugui obtenir d'acord amb el seu dret intern per aplicar o executar la seva legislació fiscal. L'autoritat competent de la part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació quan la sol·licitud no estigui formulada de conformitat amb aquest Acord;
2. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen cap part contractant a proporcionar informació que pugui revelar secrets de caire comercial, empresarial, industrial o professional, ni procediments comercials. Excepte allò establert anteriorment, la informació descrita en l'apartat 4 de l'article 5 no serà considerada com un secret o un procediment comercial pel simple fet que reuneixi els requisits establerts en aquest apartat.
3. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen cap part contractant a obtenir o proporcionar informació que pugui revelar comunicacions confidencials entre un client i el seu advocat, el seu procurador o qualsevol altre representant legal autoritzat, si aquestes comunicacions es produeixin amb l'objectiu de:
  - a) sol·licitar o proporcionar assessorament legal, o
  - b) ser emprades en procediments legals existents o en previsió.
4. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació quan el fet de revelar-la pugui ser contrari a l'ordre públic.
5. Una sol·licitud d'informació no pot ser denegada pel fet que la demanda fiscal objecte de la sol·licitud sigui objecte d'oposició.
6. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació si la part requeridora sol·licita la informació per aplicar o fer executar una disposició de la legislació fiscal de la part requeridora, o qualsevol obligació relativa que discrimini un nacional de la part requerida respecte a un nacional de la part requeridora en les mateixes circumstàncies.

## **Article 8 Confidencialitat**

Tota la informació rebuda per una part contractant en aplicació d'aquest Acord és tractada com a confidencial i únicament pot ser revelada a les persones o autoritats (inclosos tribunals i òrgans administratius) subjectes a la competència d'aquesta part contractant i concernides per l'establiment, la recaptació, l'aplicació o l'enjudiciament, o per les decisions sobre els recursos relatius als impostos coberts per aquest Acord. Aquestes persones o autoritats únicament poden emprar la informació proporcionada per a les finalitats esmentades. Poden revelar-la en el marc d'audiències públiques de tribunals o de resolucions judicials. Aquesta informació no pot ser revelada a cap altra persona, entitat o autoritat estrangera sense el consentiment previ per escrit de l'autoritat competent de la part requerida.

## **Article 9 Costes**

Tret que les autoritats competents de les parts contractants ho acordin altrament, les costes ordinàries que derivin de l'assistència prestada van a càrrec de la part requerida, i les costes extraordinàries que derivin de l'assistència prestada (incloses les despeses raonables que derivin dels serveis prestats per assessors externs en el marc d'un contenciós o amb altres finalitats) són assumides per la part requeridora. A petició de qualsevol de les parts contractants, les autoritats competents es consulten quan calgui sobre aquest article, i en concret l'autoritat competent de la part requerida consulta a la bestreta l'autoritat competent de la part requeridora quan prevegi que les despeses que comporti proporcionar la informació en resposta a una sol·licitud concreta siguin importants.

## **Article 10 Desenvolupament legislatiu**

Les parts contractants promulguen la legislació necessària per adequar-se i aplicar les disposicions d'aquest Acord.

## **Article 11** **Mesures no perjudicials o restrictives**

1. Les parts contractants no poden aplicar als seus residents o nacionals mesures perjudicials o restrictives basades en pràctiques fiscals deslleials mentre aquest Acord estigui en vigor i tingui efecte.
2. A l'efecte d'aquest article, s'entén per "mesures perjudicials o restrictives basades en pràctiques fiscals deslleials", qualsevol mesura que una part contractant apliqui als residents o nacionals de qualsevol de les parts partint del fet que l'altra part contractant no estableix intercanvi d'informació de manera efectiva i/o perquè la seva legislació, reglamentació o les pràctiques administratives manquen de transparència o partint del fet que no hi ha impostos nominals i que es dona un dels requisits anteriors.
3. Sense limitar la generalitat de l'apartat 2, el terme "mesures perjudicials o restrictives" inclou la denegació d'una deducció, crèdit o exempció, la fixació d'un impost, càrrega o exacció, o requisits especials per a la presentació d'informes.
4. Una "mesura perjudicial o restrictiva" no inclou mesures generalment aplicables, aplicades per qualsevol de les parts contractants, com per exemple empreses estrangeres controlades, fons d'inversió estrangers, transmissió en "trusts", preus de transferència, estreta capitalització, operació de doble exempció i sistemes de crèdit d'imposició estrangera, o informació general sobre normes relatives a la revelació d'informació d'altres països o jurisdiccions, o transaccions amb aquests països o jurisdiccions, com per exemple requisits relatius a la conservació de documents imposats a les filials estrangeres per garantir l'accés a la informació relativa a les empreses matrius.

## **Article 12** **Procediment d'amigable composició**

1. Les autoritats competents de les parts contractants s'esforcen a resoldre de mutu acord qualsevol dificultat o dubte que sorgeixi entre elles pel que fa a l'aplicació o a la interpretació de l'Acord.

2. A banda dels acords establerts en l'apartat 1, les autoritats competents de les parts contractants poden decidir de mutu acord els procediments a seguir pel que fa als articles 5 i 6.
3. Les autoritats competents de les parts contractants poden establir una comunicació directa per assolir un acord respecte a aquest article.
4. Les parts contractants també poden acordar altres procediments d'arranjament de controvèrsies.

### **Article 13** **Entrada en vigor**

Les parts contractants es notifiquen per escrit mitjançant la via diplomàtica el compliment dels procediments legals i constitucionals establerts necessaris per a l'entrada en vigor d'aquest Acord. Aquest Acord entrarà en vigor a la data de la recepció de la darrera notificació i tindrà efecte:

- a) en matèria fiscal penal a partir de la data de l'entrada en vigor;
- b) pel que fa a les altres qüestions previstes en l'article 1, a comptar de l'1 de juliol del 2012, però únicament respecte als períodes impositius que comencin en aquesta data o posteriorment o, en el cas que no hi hagi període impositiu, pel que fa a totes les obligacions fiscals generades en aquesta data o posteriorment.

### **Article 14** **Denúncia**

1. Aquest Acord és vigent indefinidament, fins que una de les parts contractants el denunciï a l'altra part contractant mitjançant una notificació de denúncia per escrit adreçada per via diplomàtica.
2. Aquesta denúncia té efecte el primer dia del mes següent a la fi del període de sis mesos a comptar de la data de recepció de la notificació de denúncia de l'altra part contractant.

3. Malgrat la denúncia d'aquest Acord, les parts contractants segueixen obligades per les disposicions de l'article 8 pel que fa a la informació obtinguda en aplicació d'aquest Acord.

A aquest efecte, els sotasignats, degudament autoritzats pels governs respectius, signen aquest Acord.

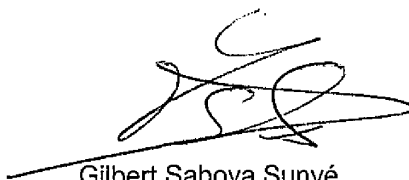
Nova York, el 24 de setembre del 2011, fet en dos exemplars, en les llengües anglesa i catalana. Ambdós textos són igualment fefaents.

Pel Govern d'Austràlia

Pel Govern del Principat d'Andorra



Kevin Michael Rudd  
Ministre d'Afers Exteriors



Gilbert Saboya Sunyé  
Ministre d'Afers Exteriors

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF ANDORRA  
ON  
THE EXCHANGE OF INFORMATION WITH RESPECT TO TAXES

The Government of Australia and the Government of the Principality of Andorra ("the Contracting Parties") desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes have agreed as follows:

### **Article 1**

#### **Object and Scope of the Agreement**

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the Requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

### **Article 2**

#### **Jurisdiction**

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

### **Article 3**

#### **Taxes Covered**

1. The existing taxes which are the subject of this Agreement are:
  - a) in Australia, taxes of every kind and description imposed under federal laws administered by the Commissioner of Taxation; and
  - b) in the Principality of Andorra,



(i) tax payable on property transfers (Impost sobre les transmissions patrimonials immobiliàries); and

(ii) the tax payable on the increase in value in property transfers (Impost sobre les plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries) and the existing direct taxes established by Andorran laws.

2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The Agreement shall also apply to such other taxes as may be agreed in an exchange of letters between the Contracting Parties. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by this Agreement.

3. This Agreement shall not apply to taxes imposed by states, municipalities, or other political subdivisions, or possessions of a Contracting Party.

#### **Article 4**

#### **Definitions**

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
  - a) the term "Applicant Party" means the Contracting Party requesting information;
  - b) the term "Andorra" means the Principality of Andorra and when used in a geographical sense, means the land territory according to Andorran legislation and in accordance with international Law within Andorra exercises jurisdiction or sovereign rights;
  - c) the term "Australia", when used in a geographical sense, excludes all external territories other than:
    - (i) the Territory of Norfolk Island;
    - (ii) the Territory of Christmas Island;
    - (iii) the Territory of Cocos (Keeling) Islands;
    - (iv) the Territory of Ashmore and Cartier Islands;
    - (v) the Territory of Heard Island and McDonald Islands; and

- (vi) the Coral Sea Islands Territory,  
and includes any area adjacent to the territorial limits of Australia (including the Territories specified in this subparagraph) in respect of which there is for the time being in force, consistently with international law, a law of Australia dealing with the exploration for exploitation of any of the natural resources of the exclusive economic zone or the seabed and subsoil of the continental shelf;
- d) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- f) the term "competent authority" means
  - i) in Andorra, the Minister in charge of Finance or the Minister's authorised representative;
  - ii) in the case of Australia, the Commissioner of Taxation or an authorised representative of the Commissioner;
- g) the term "Contracting Party" means the Government of Andorra or the Government of Australia as the context requires;
- h) the term "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes;
- i) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the Applicant Party;
- j) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever;
- k) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;
- l) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

- m) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- n) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- o) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- p) the term "Requested Party" means the Contracting Party requested to provide information; and
- q) the term "tax" means any tax to which the Agreement applies.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

## **Article 5**

### **Exchange of Information Upon Request**

1. The competent authority of the Requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the Requested Party if such conduct occurred in the Requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the Applicant Party with the information requested, notwithstanding that the Requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an Applicant Party, the competent authority of the Requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authority for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, has the authority to obtain and provide upon request:

- a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;
- b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees, beneficiaries and protectors; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to provide or obtain ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the Applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the Requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the Applicant Party wishes to receive the information from the Requested Party;
- c) the tax purpose for which the information is sought;
- d) the grounds for believing that the information requested is held in the Requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the Requested Party;

- e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the Applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the Applicant Party then the competent authority of the Applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the Applicant Party or in the normal course of administrative practice and that the request is in conformity with this Agreement; and
- g) a statement that the Applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the Requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the Applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the Requested Party shall:

- a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the Applicant Party and shall notify the competent authority of the Applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of receipt of the request; and
- b) if the competent authority of the Requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the Applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

## **Article 6**

### **Tax Examinations Abroad**

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority

of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in Paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Contracting Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

#### **Article 7**

##### **Possibility of Declining a Request**

1. The Requested Party shall not be required to obtain or provide information that the Applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the Requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential

communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representatives where such communications are:

- a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice; or
- b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The Requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (*ordre public*).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed by the taxpayer.

6. The Requested Party may decline a request for information if the information is requested by the Applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the Applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the Requested Party as compared with a national of the Applicant Party in the same circumstances.

#### **Article 8**

#### **Confidentiality**

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the Requested Party.

**Article 9**

**Costs**

Unless the competent authorities of the Contracting Parties otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the Requested Party, and extraordinary costs incurred in providing assistance (including reasonable costs of engaging external advisers in connection with litigation or otherwise) shall be borne by the Applicant Party. At the request of either Contracting Party, the competent authorities shall consult as necessary with regard to this Article, and in particular the competent authority of the Requested Party shall consult with the competent authority of the Applicant Party in advance if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

**Article 10**

**Implementation Legislation**

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of the Agreement.

**Article 11**

**No Prejudicial or Restrictive Measures**

1. Neither of the Contracting Parties shall apply prejudicial or restrictive measures based on harmful tax practices to residents or nationals of either Contracting Party so long as this Agreement is in force and effective.
2. For the purposes of this Article, "prejudicial or restrictive measure based on harmful tax practices" means a measure applied by one Contracting Party to residents or nationals of either Contracting Party on the basis that the other Contracting Party does not engage in effective exchange of information and/or because it lacks transparency in the operation of its laws, regulations or administrative practices, or on the basis of no or nominal taxes and one of the preceding criteria.



3. Without limiting the generality of paragraph 2 the term "prejudicial or restrictive measure" includes the denial of a deduction, credit or exemption, the imposition of a tax, charge or levy, or special reporting requirements.

4. A "prejudicial or restrictive measure" does not include generally applicable measures, applied by either Contracting Party, such as Controlled Foreign Companies, Foreign Investment Funds, Transferor Trusts, transfer pricing, thin capitalisation, operation of dual exempt and foreign tax credit systems or general information reporting rules that relate to the disclosure of information from other countries or jurisdictions, or transactions with such countries or jurisdictions, such as record keeping requirements imposed on foreign owned subsidiaries to ensure access to information concerning parent companies.

#### **Article 12**

#### **Mutual Agreement Procedure**

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of the Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the endeavours referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purposes of this Article.

4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

**Article 13**  
**Entry into Force**

The Contracting Parties shall notify each other in writing through the diplomatic channel of the completion of their constitutional and legal procedures for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification, and shall thereupon have effect:

- a) for criminal tax matters from the date of entry into force; and
- b) for all other matters covered in Article 1 from 1 July 2012, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date, or where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

**Article 14**  
**Termination**

1. This Agreement shall continue in effect indefinitely, but either of the Contracting Parties may give to the other Contracting Party through the diplomatic channel written notice of termination.

2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.

3. Notwithstanding any termination of this Agreement, the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at New York on 24 September 2011, in duplicate, each in the English and Catalan languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF  
AUSTRALIA



Kevin Michael Rudd  
Minister of Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE PRINCIPALITY OF ANDORRA



Gilbert Saboya Sunyé  
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTÉ D'ANDORRE SUR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Principauté d'Andorre (les « Parties contractantes »), désireux de faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale, sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord*

Les autorités compétentes des Parties contractantes se prêtent assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration ou l'application de leur législation interne relative aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités en toute confidentialité selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et les protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent ni ne retardent indûment un échange effectif de renseignements.

### *Article 2. Compétence*

Une Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

### *Article 3. Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts actuels suivants :

- a) dans le cas de l'Australie, aux impôts de toute nature et dénomination imposés par les lois fédérales et gérés par le Contrôleur général des impôts (« Commissioner of Taxation ») ;
- b) dans le cas de la Principauté d'Andorre :
  - i) à l'impôt sur les transmissions patrimoniales (Impost sobre les transmissions patrimonials immobiliaries) ;
  - ii) à l'impôt sur les plus-values des transmissions patrimoniales (Impost sobre les plusvalues en les transmissions patrimonials immobiliaries) et aux impôts directs actuels introduits par la législation andorrane.

2. Le présent Accord s'applique également aux impôts de nature identique ou sensiblement analogues introduits après la date de la signature du présent l'Accord, en sus ou en remplacement des impôts actuels. Il s'applique aussi aux autres impôts dont peuvent convenir les Parties

contractantes par échange de lettres. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent les modifications importantes apportées aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements visées par le présent Accord.

3. Le présent Accord ne s'applique pas aux impôts introduits par les États, les municipalités, les autres subdivisions politiques ou les possessions d'une Partie contractante.

#### *Article 4. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord et sauf définition contraire :
  - a) le terme « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande les renseignements ;
  - b) le terme « Andorre » désigne la Principauté d'Andorre et, lorsqu'il est employé au sens géographique, désigne le territoire terrestre, selon la législation andorrane et conformément au droit international, au sein duquel l'Andorre exerce sa compétence ou ses droits souverains ;
  - c) le terme « Australie », lorsqu'il est employé au sens géographique, exclut tous les territoires extérieurs autres que :
    - i) le territoire de l'île Norfolk ;
    - ii) l'île Christmas ;
    - iii) le territoire des îles Cocos (Keeling) ;
    - iv) le territoire des îles Ashmore et Cartier ;
    - v) le territoire de l'île Heard et des îles McDonald ;
    - vi) le territoire des îles de la mer de Corail, et inclut toute zone adjacente aux limites territoriales de l'Australie (y compris les territoires spécifiés dans le présent alinéa) à l'égard de laquelle lui est applicable, en respect du droit international, une loi d'Australie traitant de la prospection pour l'exploitation de toute ressource naturelle de la zone économique exclusive ou des fonds marins et du sous-sol du plateau continental.
  - d) le terme « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle qu'en soit la forme juridique. Le terme « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne un fonds ou un dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent facilement être achetées, vendues ou présentées pour rachat « par le public » si leur achat, leur vente ou leur rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;
  - e) le terme « société » désigne toute personne morale ou entité considérée comme une personne morale à des fins d'imposition ;
  - f) le terme « autorité compétente » désigne :
    - i) dans le cas de l'Andorre, le Ministre chargé des finances ou son représentant autorisé ;
    - ii) dans le cas de l'Australie, le Contrôleur général des impôts (« Commissioner of Taxation ») ou son représentant autorisé.

- g) le terme « Partie contractante » désigne le Gouvernement de l'Andorre ou le Gouvernement de l'Australie, suivant le contexte ;
- h) le terme « droit pénal » désigne toute la législation pénale désignée comme telle par le droit interne, qu'elle fasse partie de la législation fiscale, du code pénal ou d'autres lois ;
- i) le terme « questions fiscales pénales » désigne toute question fiscale impliquant un acte intentionnel passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante ;
- j) le terme « renseignement » désigne tout fait, témoignage ou document, quelle qu'en soit la forme ;
- k) le terme « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés ;
- l) le terme « personne » désigne une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes ;
- m) le terme « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société ;
- n) le terme « société cotée » désigne toute société dont la catégorie d'actions principale est admise à la cote officielle d'une bourse reconnue, à condition que ses actions cotées puissent être achetées et vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si leur achat ou leur vente ne sont pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;
- o) le terme « bourse reconnue » désigne toute bourse que les autorités compétentes des Parties contractantes conviennent de reconnaître ;
- p) le terme « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle les renseignements sont demandés ;
- q) le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord.

2. En ce qui concerne l'application du présent Accord à un moment donné par une Partie contractante, tout terme qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment-là la législation de cette Partie ; le sens attribué à ce terme par la législation fiscale applicable de la Partie concernée prévalant sur le sens que lui attribuent d'autres lois de ladite Partie.

#### *Article 5. Échange de renseignements sur demande*

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit des renseignements sur demande aux fins visées à l'article premier. Lesdits renseignements sont échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non, s'il est produit sur le territoire de la Partie requise, une infraction pénale au regard de la législation de ladite Partie.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, ladite Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte des renseignements nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin desdits renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Si l'autorité compétente de la Partie requérante le demande expressément, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que son autorité compétente ait le droit, aux fins visées à l'article premier, d'obtenir et de fournir, sur demande :

- a) les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire ;
- b) les renseignements concernant la propriété des sociétés, des sociétés de personnes, des fiducies, des fondations, des institutions (« Anstalten ») et d'autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété ; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires, les bénéficiaires et les protecteurs ; dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à fournir ou à obtenir les renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si lesdits renseignements peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les renseignements suivants à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu de l'Accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête ;
- b) les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir de la Partie requise ;
- c) le but fiscal dans lequel les renseignements sont recherchés ;
- d) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus par la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise ;
- e) dans la mesure où ils sont connus, le nom et l'adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés ;
- f) une déclaration précisant que la demande est conforme aux dispositions législatives et aux pratiques administratives de la Partie requérante, et précisant également que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de ladite Partie pourrait obtenir les renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives, et que la demande est conforme au présent Accord ;
- g) une déclaration précisant que la Partie requérante a épuisé tous les moyens dont elle dispose sur son propre territoire pour obtenir les renseignements demandés, hormis ceux qui donneraient lieu à des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet dès que possible les renseignements demandés à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

- a) accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et avise cette dernière des éventuelles lacunes de la demande dans les soixante jours à compter de la réception de ladite demande ;
- b) si elle n'a pu obtenir et fournir les renseignements dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la réception de la demande, y compris si elle rencontre des obstacles l'empêchant de donner suite à la demande ou si elle refuse de communiquer les renseignements, en informe immédiatement la Partie requérante, en indiquant les raisons pour lesquelles elle n'a pas pu obtenir et fournir les renseignements demandés, la nature des obstacles qu'elle a rencontrés ou les motifs du rejet de la demande.

#### *Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger*

1 Une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à se rendre sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la seconde Partie fait connaître à l'autorité compétente de la première Partie la date et le lieu de l'entretien avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une Partie contractante, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur son territoire.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui conduit le contrôle fait connaître dès que possible à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la première Partie pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie qui conduit le contrôle.

#### *Article 7. Possibilité de rejeter une demande*

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de sa législation interne pour l'administration ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance si la demande n'est pas présentée conformément au présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type décrit au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme de tels secrets ou procédés commerciaux du simple fait qu'ils remplissent les critères énoncés dans ledit paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou à fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :

- a) ont pour but de demander ou de fournir un avis juridique ;
- b) ont pour but d'être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.



4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation des renseignements est contraire à l'ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée par le contribuable.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante dans la même situation.

#### *Article 8. Confidentialité*

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par le présent Accord, par l'exécution de décisions ou l'engagement de poursuites à cet égard, ou par les décisions sur les recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent divulguer les renseignements dans le cadre de procédures judiciaires publiques ou de décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité ni à aucune autre autorité étrangère sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

#### *Article 9. Frais*

Sauf accord contraire des autorités compétentes des Parties contractantes, les frais ordinaires engagés pour fournir l'assistance sont à la charge de la Partie requise et les frais extraordinaires engagés à cette fin (y compris les frais raisonnables engagés pour retenir les services de conseillers externes dans le cadre d'un litige ou à d'autres fins) sont à la charge de la Partie requérante. À la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, les autorités compétentes se consultent à chaque fois que nécessaire en ce qui concerne le présent article et, plus particulièrement, l'autorité compétente de la Partie requise consulte au préalable l'autorité compétente de la Partie requérante si les frais de communication de renseignements relatifs à une demande précise risquent d'être conséquents.

#### *Article 10. Dispositions d'application*

Les Parties contractantes adoptent toute législation nécessaire pour se conformer aux termes du présent Accord et leur donner effet.

#### *Article 11. Absence de mesures préjudiciables ou restrictives*

1. Aucune des Parties contractantes n'applique de mesures préjudiciables ou restrictives fondées sur des pratiques fiscales dommageables aux résidents ou aux ressortissants de l'autre Partie contractante pour toute la durée de validité du présent Accord.

2. Aux fins du présent article, le terme « mesure préjudiciable ou restrictive fondée sur des pratiques fiscales dommageables » désigne toute mesure appliquée par une Partie contractante aux résidents ou aux ressortissants de l'autre Partie contractante au motif que l'autre Partie contractante ne participe pas à l'échange effectif de renseignements ou n'applique pas dans la transparence ses lois, règlements et pratiques administratives, ou au motif de taux d'imposition nuls ou insignifiants et de l'un des critères précédents.

3. Sans limiter la portée générale du paragraphe 2, le terme « mesure préjudiciable ou restrictive » comprend le refus d'une déduction, d'un crédit d'impôt ou d'une exonération, l'imposition d'une taxe, d'une charge ou d'un prélèvement, ou des obligations particulières de déclaration.

4. Le terme « mesure préjudiciable ou restrictive » ne comprend pas les mesures d'application générale prises par l'une ou l'autre des Parties contractantes, telles que les règles régissant les sociétés étrangères contrôlées, les fonds d'investissements étrangers, les fiducies cédantes, la détermination des prix de transfert ou les capitalisations restreintes, les mesures d'évitement de la double imposition, les systèmes de crédits pour impôt étranger, ou les règles de déclaration d'information générale relatives à la divulgation de renseignements d'autres pays ou collectivités publiques, ou à des transactions avec ces pays ou collectivités, telles que les obligations de conservation de documents imposées aux filiales étrangères de sociétés pour garantir l'accès aux renseignements concernant les sociétés mères.

#### *Article 12. Procédure amiable*

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'efforcent de régler entre elles les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels pourrait donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord.

2. Outre les efforts visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer entre elles directement aux fins du présent article.

4. Les Parties contractantes peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

#### *Article 13. Entrée en vigueur*

Les Parties contractantes se notifient par écrit et par la voie diplomatique l'accomplissement de leurs procédures légales et constitutionnelles pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications et s'applique :

- a) pour les questions fiscales pénales, à compter de sa date d'entrée en vigueur ;
- b) pour toutes les autres questions visées à l'article premier, à compter du 1<sup>er</sup> juillet 2012, mais uniquement pour les exercices fiscaux commençant à cette date ou à une date ultérieure, ou, en l'absence d'exercice fiscal, à toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou à une date ultérieure.

*Article 14. Dénonciation*

1. Le présent Accord demeure en vigueur pour une durée indéterminée, mais l'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord en adressant à l'autre Partie, par la voie diplomatique, un préavis écrit de dénonciation.

2. Ladite dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante.

3. Nonobstant toute dénonciation du présent Accord, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 pour tout renseignement obtenu dans le cadre de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à New York le 24 septembre 2011 en double exemplaire, en langues anglaise et catalane, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

KEVIN MICHAEL RUDD

Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la Principauté d'Andorre :

GILBERT SABOYA SUNYÉ

Ministre des affaires étrangères